

**SPA2101. GRUPPEUNDERVISNING****Texto nr.1 (parte 2)<sup>1</sup>****I TRADUCCIÓN**

<b>Grupo-1</b>	<p>Likevel kunne vi også se en kvinne fra en av USAs fattigste strøk, en kvinne som kom fra ingenting og var ingen, med få utsikter til å bli noe i livet inntil hun vervet seg i militæret som ikke nølte med å sende henne til Irak.</p> <p>Lynndie England kommer fra Fort Sabih, som ikke er større enn et veikryss og et trafikkløys omkranset av noen hus.</p>
<b>Grupo-2</b>	<p>Los que han visitado este lugar cuentan que hay muchas iglesias y las banderas americanas ondean por todas partes. En Irak, los jefes le dieron poder y el poder para abusar del poder. La chica de 21 años sin poder alguno se convirtió en una persona poderosa. Así que hizo lo que le habían dicho que debía hacer y lo que hacían las personas a su alrededor. Quizás creyó que era así como debía ser. ¿Quién era ella para pensar otra cosa?</p>

**II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA****Del noruego al español (Grupo-3)**

1. ¿Qué clase de verbo es *å kunne* en *Likevel kunne vi også se en kvinne [...]*? (Consulta el [Suplemento-2](#) si necesitas ayuda)
  - a. ¿Qué tipo de construcción verbal tenemos en español?
  - b. ¿Cómo se definen estas construcciones en español? ¿Cuál es la estructura de este tipo de construcciones verbales?
  - c. Clasifica por su significado la construcción verbal que tenemos en español para *kunne se*.
  - d. Fíjate en la posición que ocupa el adverbio *også*. ¿Por qué no puede aparecer en esta misma posición en la traducción al español?
  
2. Seguimos con *Likevel kunne vi også se en kvinne [...]*
  - a. ¿Qué clase de sujeto tenemos en esta oración noruega? ¿Es necesario tener el mismo tipo de sujeto en español? ¿Por qué? (Consulta el [Suplemento-2](#) si necesitas ayuda)

<sup>1</sup> Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Aftenposten* (08.08.04):  
<http://www.aftenposten.no/nyheter/uriks/irak/article843741.ece>

- b. ¿Qué tipo de unidad sintáctica forma *en kvinne*? ¿Qué función sintáctica tiene en la oración?
- c. En español, este sintagma sigue desempeñando la misma función sintáctica en la oración, pero ¿qué diferencia estructural tenemos en español? ¿Por qué?

3. *En kvinne som kom fra ingenting og var ingen.*

- a. ¿Qué tipo de unidad sintáctica tenemos aquí?
- b. Señala el modificador y explica sus características formales.
- c. ¿Qué clase de palabra es *ingen* y su correspondiente en español?
- d. ¿Es posible en español mantener la misma estructura que en noruego (verbo + *ingen*) o hay que incorporar otro elemento en español? ¿En qué casos es necesario este elemento en español y en qué casos no?

4. [*En kvinne*] *med få utsikter til å bli noe i livet*

- a. ¿Qué clase de verbo es *å bli*?
- b. ¿Qué posibilidad te parece la más acertada para traducir este verbo al español? ¿Por qué?

### **Del español al noruego (Grupo-4)**

1. *La chica de 21 años sin poder alguno se convirtió en una persona poderosa.*

- a. Señala el núcleo oracional.
- b. ¿Qué características sintácticas y semánticas presenta este núcleo oracional?
- c. ¿Qué verbo noruego equivale a este núcleo oracional?

2. En la oración *Los que han visitado este lugar cuentan que hay muchas iglesias [...]*

- a. ¿Cuál es el sujeto y el predicado?
- b. ¿Qué tiene de especial el sujeto por su estructura?
- c. Analiza sintácticamente toda la oración.

3. En la oración *Quizás creyó que era así como debía ser,*

- a. ¿es *debía ser* una perífrasis verbal?
- b. ¿Podemos emplear también *debía de ser*?
- c. Justifica el uso del indicativo con el adverbio *quizás*.